



## چوں چوں

Martin Baltscheit

Übersetzt von Tanzeela Buttar



ایک پرندہ گرتا ہے گھونسے سے - چوں چوں!  
گھاس پر - نیچے جھیل کے کنارے - مینڈکوں کے بلکل پاس -  
ٹر ٹر! مینڈک کہتے ہیں -  
چوں چوں! پرندہ کہتا ہے -  
ٹر! ٹر! ٹر! چوں! چوں! چوں!



مینڈک سوچتے ہیں: یہ مکھی کے لئے بہت بڑا اور بگلے کے لئے بہت چھوٹا ہے -  
پرندہ سوچتا ہے: وہ کیڑے کے لئے بہت بڑے ہیں اور ایک ماں کے لحاظ سے  
بہت برا گاتے ہیں -  
چھوٹا پرندہ انہیں دکھاتا ہے کہ کیسے اسے صحیح طرح سے کرتے ہیں: چوں  
چوں!  
لیکن مینڈک اُسے نہیں سمجھتے - ٹر! ٹر! ٹر!  
اور پرندہ مینڈکوں کو نہیں سمجھتا - چوں! چوں! چوں!



پھر پرندہ کچھ عجیب کرتا ہے - ٹر ٹر!  
اور مینڈک چپ بوجاتے ہیں انہوں نے اس طرح کا مینڈک پہلے کبھی نہیں دیکھا -  
اس طرح کا مینڈک ہوتا بھی نہیں ہے -  
پھر مینڈکوں میں سے ایک کچھ عجیب سا کرتا ہے: چوں چوں!  
اور دوسرے مینڈک بھی اُس کا ساتھ دیتے ہیں: چوں! چوں!  
اور پرندہ پُکارتا ہے: ٹر! ٹر!  
اور مینڈک گاتے ہیں: چوں! چوں! چوں!  
اور پرندہ پُکارتا ہے: ٹر! ٹر! ٹر! ٹر!



بگلا ساری گڑبڑ سنتا ہے - وہ اپنے چوڑے اور پھڑپھڑاتے پروں کے ساتھ اُترتا ہے  
اور بھوکا ہے -  
لیکن مینڈک پرندوں کی طرح گاتے ہیں اور پرندہ مینڈک کی طرح اُترتا ہے -  
پھر بگلے کو دنیا کی کوئی سمجھ نہیں رہتی اور وہ وہاں سے اُڑ جاتا ہے -  
اب مینڈک بہت خوش ہو رہے ہیں - آج سے جب بگلا اُنے گا تو وہ گائیں گے -  
چوں! چوں! چوں! اور وہ دوسرے مینڈکوں کو بتائیں گے -  
چوں! چوں! چوں! اس طرح سب چھلانگیں لگاتے ہوئے وہاں سے چلے جاتے  
ہیں -

چھوٹا پرندہ گھاس پر اکیلا بیٹھا ہے۔ ٹر ٹر۔

درخت پتوں سے بھرا ہوا ہے۔ سائے سے بھرا گھاس کا میدان۔

گھاس کے میدان میں کچھ چل رہا ہے۔

سراسراہٹ۔ سراسراہٹ۔ سونگھتا ہوا۔ ایک گٹا مفید چیزوں کی تلاش میں ہے۔

ٹر ٹر! پرندہ کہتا ہے۔ واؤ! گٹا کہتا ہے۔

اور اُسے ایک مینڈک چڑیا کی ضرورت نہیں ہے۔ سونگھتے۔ سونگھتے۔

سراسراہٹ۔ سراسراہٹ۔ وہ چلا گیا۔



بلی ایک چھوٹا پرندہ بہت اچھی طرح استعمال کر سکتی ہے۔

کہانے کے لئے : گیند پھینکنا۔ تکیے کو لات مارنا۔ پھٹا پُرانا بیگ۔

بلیاں جُگل بازی کرنا بھی پسند کرتی ہیں۔ دو ، تین یا چار پنچوں کے ساتھ۔

جب وہ کافی کھیل لیتے ہیں تو کچھ کھانا چاہتے ہیں اور اپنے پنچوں کو بڑھاتے

ہیں۔

واؤ! چھوٹا پرندہ کہتا ہے۔

میاؤں! بلی چیختی ہے اور درخت پر چھلانگ لگاتی ہے۔

واؤ! پرندہ پھر ایک بار کہتا ہے اوز اپنے دانت پیستا ہے۔

واؤ! واؤ! واؤ!



اُدھر سے بطخ اور بنس بھی بھاگ جاتے ہیں اور تمام ہیج ہاگ سر اندر کر لیتے

ہیں۔

صرف ایک گھونگھا اپنے راستے پر گامزن ہے۔ آہستہ سے۔

چھوٹا پرندہ اس سے بالکل متفق ہے : جیو اور جینے دو۔



ککڑوں کوں! کوئی مدد کے لئے پکارتا ہے۔ ککڑوں کوں! لگتا ہے کوئی بڑی

ضرورت ہے۔

پرندہ دوڑتا ہے۔ وہ اڑتا ہے۔ (تقریباً۔) ککڑوں کوووں!

گوبر کے ٹیلے پر ایک مرغ کھڑا ہے اور اُس کے سر پر جیسے آگ لگی ہوئی ہے۔

چوں! چوں! چوں!

اُس پر مرغ بنستا ہے۔ چوں؟ چوں؟ چوں؟

وہ اپنے سرخ بالوں میں کنگھی کرتے ہوئے اُوپر سے نیچے اُترتا ہے۔ چوں، چوں،

چوں۔۔۔ کیا یہ بھی ایک زبان ہے؟

ککڑوں کووووں!!! پھر وہ ناشتہ کرنے چلا جاتا ہے۔



سورج ماں کی طرح گرماہٹ دیتا ہے۔ چھوٹا پرندہ نہیں جانتا کہ کہاں جائے۔ وہ

یہاں پہلے کبھی نہیں آیا۔

دنیا بھری ہوئی ہے جہاں وہ پہلے کبھی نہیں آیا۔

ٹر ٹر! پرندہ کہتا ہے۔ واؤ! اور : میاؤں۔ جب کوئی سچ میں نہیں آتا، تو وہ یہ

بھی پکارتا ہے : ککڑوں کوں!

لیکن یہ دنیا بے رنگ ہے۔

آسمان بادلوں سے بھرا ہوا ہے۔ زمین دوستوں کے بغیر ہے۔

ٹر ٹر! واؤ! میاؤں! ٹر ٹر! واؤ! میاؤں! ٹر ٹر! واؤ! میاؤں!





یہ سب ایک گدھا سنتا ہے۔ اور اُسکی تعریف کرتا ہے۔ گدھا صرف ایک ہی زبان بول سکتا ہے۔ اور اُس میں بھی صرف ایک لفظ : ای - آہ !  
 پرندہ گدھے کے رونے کی آواز سنتا ہے۔ ای - آہ !  
 وہ اجنبی جانور دیکھتا ہے اور اُسکی آنکھیں سوال کرتی ہیں : کیا تم میری مدد کر سکتے ہو؟ ای - آہ ! گدھا چیختا ہے۔  
 کیا تم جانتے ہیں ، کہ میں کہاں رہتا ہوں ؟ ای - آہ ! گدھا چیختا ہے۔  
 اور کیا میں تمہارے ساتھ جا سکتا ہوں ؟



ای - آہ ! گدھا چیختا ہے اور نیچے دریا کی طرف چلا جاتا ہے ، کیونکہ اُسے چیخنے سے پیاس لگ جاتی ہے۔  
 چھوٹا پرندہ اُسکا پیچھا کرتا ہے ۔ اور گدھا اس پر خوش ہوتا ہے۔ اُسے غیر ملکی ذبائیں پسند ہیں۔  
 چوں۔ چوں۔ واؤ۔ واؤ۔ ای - آہ !  
 چوں - چوں - واؤ۔ واؤ۔ چیں ! چیں !  
 چھوٹا پرندہ رُک جاتا ہے۔ اور گدھا بھی۔  
 وہاں ایک اور پرندہ آواز دیتا ہے !  
 نیچے جھیل کے کنارے۔ مینٹکوں کے بلکل پاس۔ وہ کون ہو سکتا ہے ؟



“واؤ”



ختم شد